

Tag der offenen Tür
am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur
der Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche
14. 01. 2026

Häppchen aus dem Deutschstudium

1. Deutsche Literatur und Kultur – (literarisches) Übersetzen

Stellen Sie die richtige Reihenfolge der Zeilen im folgenden Gedicht aufgrund der Übersetzung fest.



Es gibt so wunderweiße Nächte

.....

*Weit wie mit dichtem Demantstaube
 bestreut, erscheinen Flur und Flut,
 und in die Herzen, traumgemut,
 steigt ein kapellenloser Glaube,
 der leise seine Wunder tut.*

Vannak éjek, csoda-fehérek

*Vannak éjek, csoda-fehérek,
 mik árasztják az ezüst-színt.
 Szelíd csillag-tekintet kint:
 Kiséri a pásztornépet,
 mely új Kisjézusra tekint.*

*Mintha - sűrűn telehintve-
 gyémántpor lepné a határt,
 s a szíveket, álom gyanánt,
 kápolnátlan hit ihlette
 csendes csoda járná át.*

- (a) als ob er fromme Hirten brächte
- (b) Da schimmert mancher Stern so lind,
- (c) Es gibt so wunderweiße Nächte,
- (d) zu einem neuen Jesuskind.
- (e) drin alle Dinge silbern sind.

2. Sprache: Grammatik, Sprachkontakt, Sprachvergleich, Varietäten

Welche Aussagen sind in Bezug auf das Gedicht in Aufgabe 1 richtig? Aus den großen Anfangsbuchstaben der richtigen Behauptungen ergibt sich der Name des Dichters.

- A A legtöbb főnév többes számú.
- E Az *erscheinen* és a *steigen* ún. rendhagyó vagy erős igék.
- I A német *Stern* szó megfelelője nagyon hasonló az angolban (*star*), norvégben (*stjerne*), svédben (*stjärna*), hollandban (*ster*), mert ezek rokon, germán nyelvek.
- O A versben egy példa található mellékmondati szórendre (KATI).
- B A *Wunder* főnév nőnemű.
- D A *weiß* szót az angoltól vette át a német nyelv.
- K Két főnév áll részes esetben (Dativ).
- L A *brächte* igealak jelentését *bringen würde* szerkezettel is ki tudjuk fejezni.
- M A versben található mellékneveket ragoztuk.
- R A *Jesuskind* délnémet variánsai a *Christkind/Christkindl*.



..... (1875 - 1926)

Überprüfen Sie Ihre Lösung:

<https://www.youtube.com/watch?v=RwVT-h5TRfY>

3. Sprache - Wortschatz

Das ist alles *Schnee*! Ergänzen Sie.

Weißer Vogelart mit einem runden, bis zu 270 Grad drehbaren Kopf:

d.... *Schnee*.....

Märchenfigur der Gebrüder Grimm: *Schnee*.....

Die erste Frühlingsblume: d.... *Schnee*.....

Küchengerät zum Aufschlagen von Eiweiß: d.... *Schnee*.....

Motorisiertes Gerät, das Schnee von den Verkehrsstraßen zur Seite räumen

kann: d.... *Schnee*.....

Eiskristallgebilde: d.... *Schnee*.....

Gerät, das künstlichen Schnee auf die Skipisten bläst: d.... *Schnee*.....

Durch den Wind entstehende Schneeberge: *Schnee*.....



Das ist *Schnee* von gestern! Welche Erklärung passt?



- a) überflüssig
- b) nicht mehr wichtig
- c) außergewöhnlich
- d) schmutzig

Lösungen sind zu versenden an:

szatzker.szilvia@kre.hu